

颓败¹线的颤动²

鲁迅，1925

我梦见自己在做梦。自身不知所在，眼前却有一间在深夜中禁闭³的小屋的内部，但也看见屋上瓦松⁴的茂密⁵的森林。

板桌上的灯罩⁶是新拭的，照得屋子里分外明亮。在光明中，在破榻⁷上，在初不相识的披毛的强悍⁸的肉块底下，有瘦弱渺小⁹的身躯，为饥饿，苦痛，惊异，羞辱，欢欣而颤动。弛缓¹⁰，然而尚且丰腴¹¹的皮肤光润了；青白的两颊泛出¹²轻红，如铅上涂了胭脂¹³水。

灯火也因惊惧¹⁴而缩小了，东方已经发白。

然而空中还弥漫¹⁵地摇动着饥饿，苦痛，惊异，羞辱¹⁶，欢欣的波涛¹⁷……。

“妈！”约略两岁的女孩被门的开阖¹⁸声惊醒，在草席围着的屋角的地上叫起来了。

“还早哩，再睡一会罢！”她惊惶¹⁹地说。

“妈！我饿，肚子痛。我们今天能有什么吃的？”

¹ 颓败, decay

² 颤动, tremors

³ 禁闭, close shut

⁴ 瓦松, growth in gutters

⁵ 茂密, dense

⁶ 灯罩, lamp cover

⁷ 破榻, worn-out couch

⁸ 强悍, fierce

⁹ 渺小, tiny, small

¹⁰ 迟缓, lax

¹¹ 丰腴, plump

¹² 泛出, suffuse

¹³ 胭脂, rouge

¹⁴ 惊惧, alarmed and frightened

¹⁵ 弥漫, permeate

¹⁶ 羞辱, humiliation

¹⁷ 波涛, sea-billows

¹⁸ 阖, close, shut

¹⁹ 惊惶, panic-stricken

“我们今天有吃的了。等一会有卖烧饼²⁰的来，妈就买给你。”她欣慰²¹地更加紧捏²²着掌中的小银片，低微的声音悲凉²³地发抖，走近屋角去一看她的女儿，移开草席²⁴，抱起来放在破榻上。

“还早哩，再睡一会罢。”她说，同时抬起眼睛，无可告诉地一看破旧的屋顶以上的天空。

空中突然另起了一个很大的波涛，和先前的相撞击，回旋而成旋涡²⁵，将一切并我尽行淹没，口鼻都不能呼吸。

我呻吟²⁶着醒来，窗外满是如银的月色，离天明还很辽远似的。

我自身不知所在，眼前却有一间在深夜中禁闭的小屋的内部，我自己知道是在续着残梦。可是梦的年代隔了许多年了。屋的内外已经这样整齐；里面是青年的夫妻，一群小孩子，都怨恨²⁷鄙夷²⁸地对着一个垂老的女人。

“我们没有脸见人，就只因为你，”男人气忿²⁹地说。“你还以为养大了她，其实正是害苦了她，倒不如小时候饿死的好！”

“使我委屈³⁰一世的就是你！”女的说。

“还要带累了！”男的说。

“还要带累他们哩！”女的说，指着孩子们。

最小的一个正玩着一片干芦叶，这时便向空中一挥，仿佛一柄钢刀，大声说道：

“杀！”

²⁰ 烧饼, sesame seed bun

²¹ 欣慰, gratified

²² 捏, clench, pinch

²³ 悲凉, sad, desolate

²⁴ 草席, straw mat

²⁵ 漩涡, whirlpool

²⁶ 呻吟, moan, grown

²⁷ 怨恨, resentment,

²⁸ 鄙夷, contempt,

²⁹ 气忿, upset, angry

³⁰ 委屈, wronged, mistreated

那垂老的女人口角正在痉挛³¹，登时一愣，接着便都平静，不多时候，她冷静地，骨立(8)的石像似的站起来了。她开开板门，迈步在深夜中走出，遗弃³²了背后一切的冷骂和毒笑。

她在深夜中尽走，一直走到无边的荒野；四面都是荒野，头上只有高天，并无一个虫鸟飞过。她赤身露体³³地，石像似的站在荒野的中央，于一刹那间照见过往的一切：饥饿，苦痛，惊异，羞辱，欢欣，于是发抖；害苦，委屈，带累，于是痉挛；杀，于是平静。……又于一刹那间将一切并合：眷念³⁴与决绝³⁵，爱抚与复仇，养育与歼除³⁶，祝福与咒诅³⁷……。她于是举两手尽量向天，口唇间漏出人与兽的，非人间所有，所以无词的言语。

当她说出无词的言语时，她那伟大如石像，然而已经荒废³⁸的，颓败³⁹的身躯的全面都颤动了。这颤动点点如鱼鳞⁴⁰，每一鳞都起伏如沸水⁴¹在烈火上；空中也即刻一同振颤⁴²，仿佛暴风雨中的荒海(10)的波涛。

她于是抬起眼睛向着天空，并无词的言语也沉默⁴³尽绝，惟有颤动，辐射(11)若太阳光，使空中的波涛立刻回旋，如遭飓风⁴⁴，汹涌奔腾⁴⁵于无边的荒野。

我梦魇⁴⁶了，自己却知道是因为将手搁在胸脯上了的缘故；我梦中还用尽平生之力，要将这十分沉重的手移开

³¹ 痉挛, spasm, convulsion

³² 遗弃, abandon,

³³ 赤身裸体, naked, nude

³⁴ 眷念, affection, fondness

³⁵ 决绝, resolute,

³⁶ 歼除, eradicate, extinguish

³⁷ 诅咒, curse,

³⁸ 荒废, disserted, wasted

³⁹ 颓败, decayed

⁴⁰ 鱼鳞, fish scales

⁴¹ 沸水, boiling water

⁴² 震颤, tremors,

⁴³ 沉默, silent,

⁴⁴ 飓风, storm,

⁴⁵ 汹涌奔腾, tempestuous, surges

⁴⁶ 魇, nightmare